

Pro

Chapter 8

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

הֲלֹא-חֲכָמָה תִּקְרָא וּתְבוּנָהּ תִּתֵּן קוֹלָהּ: 1
không khôn-ngoan gọi sự-khôn-ngoan và-sự-sáng-suốt ban-cho tiếng-nó
[H5414](#) [H8394](#) [H7121](#) [H2451](#) [H3808](#)

Sự khôn ngoan há chẳng kêu lên sao? Sự thông sáng há không vang tiếng mình ra ư?

בְּרֹאשׁ-מְרוֹמִים עָלֵי-דֶרֶךְ בַּיִת וְנִתְיָבוֹת נִצְבָּה: 2
trong-đầu nơi-cao trên đường nhà con-đường dựng
[H5324](#) [H1870](#) [H4791](#)

Sự khôn ngoan đứng trên chót các nơi cao, Ngoài đường, tại các ngã tư.

לְיַד-שַׁעֲרִים לְפִי-קֶרֶת מְבוֹא פְתָחִים תִּרְנָה: 3
cho-tay cổng cho-miệng thành-phố nơi-mặt-trời-lặn lối-vào reo-mừng
[H6607](#) [H3996](#) [H7176](#) [H6310](#) [H8179](#) [H3027](#)

Gần bên cửa thành, tại nơi vào thành, Ở chỗ đồng trong cửa thành, sự khôn ngoan la lên rằng:

אֲלֵיכֶם אִישִׁים אֶקְרָא וְקוֹלִי וְאֶל-בְּנֵי אָדָם: 4
đến các-người gọi người đến-các-người và-tiếng-tôi đến con- trai loài-người
[H0120](#) [H0413](#) [H7121](#) [H0376](#) [H0413](#)

Hỡi loài người, ta kêu gọi các người, Và tiếng ta hướng về con cái loài người!

הֲבִינוּ פְתָאִים עֲרֻמָּה וְכֹסְלִים הֲבִינוּ לֵב: 5
hiểu kẻ-đơn-sơ sự-khôn-ngoan và-kẻ-ngu-dại hiều con- trai lòng
[H0995](#) [H3684](#) [H6195](#) [H0995](#)

Hỡi kẻ ngu muội, hãy hiểu sự khôn khéo; Hỡi kẻ dại dột, lòng người khá nên thông sáng.

שָׁמְעוּ כִי-נְנִידִים אֶדְבֵּר וּמִפֶּתַח שְׂפָתַי מִישְׁרִים: 6
nghe vì người-lãnh-đạo phán người-lãnh-đạo môi-tôi [H4669] sự-công-bình
[H4339](#) [H8193](#) [H4669](#) [H1696](#) [H5057](#) [H8085](#)

Hãy nghe, vì ta sẽ nói điều tốt lành, Ta hở môi ra mà dạy điều ngay thẳng.

כִּי-אֱמֶת יִהְיֶה וְתוֹעֵבֶת חֲכִי וְרָשָׁע שְׂפָתַי וְשֹׁרֵר: 7
vì sự-chân-thật suy-gẫm vòm-miệng-tôi và-điều-gớm-ghiếc môi-tôi sự-gian-ác
[H7562](#) [H8193](#) [H8441](#) [H2441](#) [H1897](#) [H0571](#)

Vì miệng ta sẽ nói chân thật; Còn môi ta ghét sự gian ác.

בְּצֶדֶק כָּל-אִמְרֵי-פִי אֵין נִפְתָּל וְעִקְשׁ: 8
trong-công-chính tất-cả lời-phán không-có miệng-tôi và-quanh-co
[H6141](#) [H6617](#) [H0369](#) [H6310](#) [H0561](#) [H3605](#) [H6664](#)

Các lời miệng ta điều xưng hiệp sự công bình. Trong nó chẳng có điều chi cong vạy hoặc gian tà.

כֹּלם נִכְחִים לְמִבִּין וְיִשְׁרִים לְמַצְאֵי דַעַת: 9
tất-cả-họ ngay-thẳng cho-hiểu và-ngay-thẳng cho-tìm-thấy sự-hiểu-biết
[H1847](#) [H4672](#) [H3477](#) [H0995](#) [H5228](#) [H3605](#)

Thấy đều rõ ràng cho người nào hiểu biết, Và ngay thẳng cho người nào tìm được sự tri thức.

נבחר: H0977	מחרוץ H0977	וידעת H1847	בצב H3701	ואל- H0408	מוסרי H4148	קחור- H3947	10
chọn	từ-vàng-ròng	và-sự-hiểu-biết	bạc	và-đừng	sự-khuyên-dạy-tôi	lấy	

Khá nhận sự khuyên dạy ta, chớ lãnh tiền bạc, Thà lãnh sự tri thức hơn là vàng chọn lựa;

ישור- H3808	לא H2656	תפצים H2656	וכל- H3605	מפנינים H6443	חכמה H2451	טובה H2451	כי- H2451	11
bằng-nhau	không	niềm-vui-thích	và-tất-cả	từ-san-hồ	sự-khôn-ngoa	tốt-lành	vì	

כי- [H2451](#)

Vì sự khôn ngoan có giá hơn châu ngọc, Và các vật mình ưa thích hơn hết chẳng sánh bằng nó đặng.

אמצא: H4672	מזמות H4209	וידעת H1847	ערמה H6195	שכנתי H7931	חכמה H2451	אני- H0589	12
tìm-thấy	muu-kế	và-sự-hiểu-biết	sự-khôn-ngoa	cu-ngụ	sự-khôn-ngoa	chúng-tôi	

Ta, là sự khôn ngoan, đồng ở với sự thông minh, Và tìm được sự hiểu biết, và sự dễ dặt.

רע H1870	ודרך H1870	ונואון H1347	גאה H1344	רע H1870	שנאת H8130	יהנה H3068	יראת H3374	13
xấu	và-đường	và-sự-kiêu-ngạo	[H1344]	xấu	ghét	Đức-Giê-hô-va	sự-kính-sợ	

שנאת H8130	תהפכות H8419	ופי H6310
ghét	sự-gian-trá	và-miệng

Sự kính sợ Đức Giê-hô-va, ấy là ghét điều ác; Ta ghét sự kiêu ngạo, xấu xược, con đường ác, và miệng gian tà.

גבורה: H1369	לי H1369	בינה H0998	אני H0589	ותושיה H8454	עצה H6098	לי- H1369	14
sức-mạnh	—	sự-thông-sáng	chúng-tôi	và-sự-thành-công	muu-kế	—	

Mưu luận và sự thông thạo đều thuộc về ta; Ta là sự thông sáng; năng lực vốn thuộc về ta.

צדק: H6664	יחקקו H2710	ורוונים H7336	ימלכו H4428	מלכים H4428	בי- H4428
công-chính	khắc	và-quan-trưởng	trị-vì	vua	—

Nhờ ta, các vua cai trị, Và những quan trưởng định sự công bình.

צדק: H6664	שפטי H8199	כל- H3605	ונדיבים H5081	ישרו H8323	שרים H8269	בי- H4428	16
công-chính	xét-xử	tất-cả	và-quý-tộc	[H8323]	quan-trưởng	—	

Nhờ ta, các quan trưởng, người tước vị, Và các quan xét thế gian đều quản hạt.

ימצאני: H4672	ומשחרי H7836	אהב H0157	אהבי H0157	אהביה H0157	אני H0589
tìm-thấy-tôi	và-tìm-sớm-tôi	yêu-thương	yêu-thương-tôi	yêu-thương-nó	chúng-tôi

Ta yêu mến những người yêu mến ta, Phàm ai tìm kiếm ta sẽ gặp ta.

וצדקה: H6666	עתק H6276	הון H1952	אתי H0854	וקבוד H3519	עשר- H6239
và-sự-công-bình	[H6276]	của-cải	với-tôi	và-vinh-quang	sự-giàu-có

Sự giàu có, sự tôn trọng, Của cải bền lâu, và sự công bình, đều ở nơi ta.

טוב פריי מחרוץ ומפוז ותבואתי ומכסף נבחר : 19
 chọn từ-bạc và-hoa-lợi-tôi và-từ-vàng-ròng từ-vàng-ròng trái-tôi tốt-lành
[H0977](#) [H3701](#) [H8393](#) [H6337](#) [H6529](#)

Bông trái ta tốt hơn vàng, đến đổi hơn vàng ròng; Hoa lợi của ta quý hơn bạc cao.

בארה צדקה אהלך בתוך נתיבות משפט : 20
 công-lý con-đường trong-giữa đi sự-công-bình trong-lối-đi
[H4941](#) [H8432](#) [H1980](#) [H6666](#) [H0734](#)

Ta đi trong con đường công bình, Giữa các lối ngay thẳng,

להנחיל ואהבי יש ואצרתיהם אמלא : פ 21
 — đây-dây và-kho-báu-hộ có yêu-thương-tôi cho-thừa-kế
[H4390](#) [H0214](#) [H3426](#) [H0157](#) [H5157](#)

Đặng làm cho kẻ yêu mến ta hưởng được của cải thật, Và làm cho đầy dẫy các kho tàng của họ.

יהוה קני ראשית דרכו קדם מפעליו מאז : 22
 Đức-Giê-hô-va mua-tôi ban-đầu đường-người xưa từ-xưa [H4659a]
[H3068](#) [H7069](#) [H7225](#) [H1870](#)

Trong buổi Đức Giê-hô-va khởi cuộc tạo hóa, Và thời thái cổ, trước khi chưa dựng nên muôn vật thì Ngài đã có ta.

מעולם נסכתי מראש מקדמי ארץ : 23
 từ-đời-đời từ-đầu từ-xưa đất [H5258b]
[H5769](#) [H0776](#)

Ta đã được lập từ trước vô cùng Từ khi nguyên thủy, trước khi dựng nên trái đất.

באין תהמות חולתי באין מעינות נכבדי מים : 24
 trong-không-có vực-sâu quận-thất quặn-thắt nguồn tôn-trọng nước
[H0369](#) [H8415](#) [H0369](#) [H4599](#) [H3513](#) [H4325](#)

Lúc chưa có vực sâu, chưa có nguồn chảy nước nhiều. Thì ta đã sanh ra rồi.

בטרם הרים הטבעו לפני נבעות חולתי : 25
 trong-trước-khi núi chìm-xuống cho-mặt đòi quặn-thắt
[H2962](#) [H2022](#) [H2883](#) [H6440](#) [H1389](#)

Trước khi núi non chưa lập nên, Và các gò nổng chưa có;

עד לא עשה ארץ וחוצות וראש עפרות תבל : 26
 đến không làm đất và-bên-ngoài và-đầu và-bụi-đất thế-gian
[H5704](#) [H3808](#) [H0776](#) [H2351](#) [H6083](#) [H8398](#)

Trước khi Đức Giê-hô-va chưa có dựng nên đất, đồng ruộng, Và tro bụi đầu tiên của thế gian, thì ta đã sanh ra rồi.

בהכינו שמים שם אני בחוקו חוג על פני : 27
 trong-lập-vững-người trời đó chúng-tôi đó trong-khắc-người trên mặt
[H8064](#) [H8033](#) [H0589](#) [H2710](#) [H2329](#) [H6440](#)

תהום :
 vực-sâu
[H8415](#)

Khi Đức Chúa Trời lập các tầng trời, Và đặt cái vòng trên mặt vực sâu, thì có ta ở đó.

באמצו שחקים ממעל בעוז עינות תהום : 28
 trong-mạnh-mẽ-người mây-trời từ-phía-trên trong-mạnh từ-đầu nguồn vực-sâu
[H0553](#) [H7834](#) [H4605](#) [H5810](#) [H8415](#)

Khi Ngài làm cho kiên cố các tầng mây trên cao, Khiến các nguồn vực sâu vững chắc,

בְּשׁוֹמוֹ בְּשׁוֹמוֹ 29
 וְלִים וְלִים
 חֻקֵּי חֻקֵּי
 וְיָמִים וְיָמִים
 לֹא לֹא
 יַעֲבֹרוּ יַעֲבֹרוּ
 מִיֵּנְג-נְגוּרִי מִיֵּנְג-נְגוּרִי
 H6310 H3808 H4325 H2706 H3220

בְּחֻקֵּי בְּחֻקֵּי
 מוֹסְדֵי מוֹסְדֵי
 אֲרֶץ: אֲרֶץ:
 דָּאֵר דָּאֵר
 H0776 H4144 H2710

Định bờ cõi cho biển, Để nước không tràn phạm điều răn của Ngài, Và khi Ngài lập nên trái đất,

וְאֵהָרָה וְאֵהָרָה 30
 אֶצְלוֹ אֶצְלוֹ
 אֶמּוֹן אֶמּוֹן
 וְאֵהָרָה וְאֵהָרָה
 שְׂשֻׁעִים שְׂשֻׁעִים
 וְיוֹם וְיוֹם
 מְשַׁחֲקֵת מְשַׁחֲקֵת
 לְפָנָיו לְפָנָיו
 H6440 H7832 H3117 H3117 H8191 H1961 H0525 H0681 H1961

בְּכָל- בְּכָל-
 עֵת: עֵת:
 H6256 H3605

Thì ta ở bên Ngài làm thợ cái, Hằng ngày ta là sự khoái lạc Ngài, Và thường thường vui vẻ trước mặt Ngài.

מְשַׁחֲקֵת מְשַׁחֲקֵת 31
 בְּתֵבֶל בְּתֵבֶל
 אֶרֶצוֹ אֶרֶצוֹ
 וְשֻׁשְׁשִׁי וְשֻׁשְׁשִׁי
 אֶת- אֶת-
 בְּנֵי בְנֵי
 אָדָם: אָדָם:
 H0120 H0854 H8191 H0776 H8398 H7832

Ta lấy làm vui vẻ về chỗ có người ở trên trái đất của Ngài, Và sự vui thích ta ở nơi con cái loài người.

וְעַתָּה וְעַתָּה 32
 בָּנִים בָּנִים
 שְׁמְעוּ- שְׁמְעוּ-
 לִי לִי
 וְאֲשֶׁרִי וְאֲשֶׁרִי
 דְרָכֵי דְרָכֵי
 וְשִׁמְרוּ: וְשִׁמְרוּ:
 H8104 H1870 H0835 H8085 H6258

Vậy, bây giờ, các con ơi! hãy nghe ta; Ai giữ đạo ta lấy làm có phước thay.

שְׁמְעוּ שְׁמְעוּ 33
 מוֹכֵר מוֹכֵר
 וְחִכְמוֹ וְחִכְמוֹ
 וְאֵל- וְאֵל-
 תִּפְרָעוּ: תִּפְרָעוּ:
 H0408 H2449 H4148 H8085

Khá nghe lời khuyên dạy, và ở khôn ngoan, Chớ nên từ chối nó.

אֲשֶׁרִי אֲשֶׁרִי 34
 אָדָם אָדָם
 שְׁמַעְ שְׁמַעְ
 לִי לִי
 לְשִׁמְרֵי לְשִׁמְרֵי
 יוֹם יוֹם
 וְיוֹם וְיוֹם
 עַל- עַל-
 דְּלֹתַי דְּלֹתַי
 לְשִׁקְדֵי לְשִׁקְדֵי
 H8104 H3117 H3117 H8245 H8085 H0120 H0835

מְזוֹנָת מְזוֹנָת
 לֹי-וָאֵל לֹי-וָאֵל
 H6607 H4201

Người nào nghe lời ta, Hằng ngày tỉnh thức tại nơi cửa ta, Và chờ đợi ở bên các trụ cửa ta, lấy làm có phước thay.

כִּי כִי 35
 מְצָאִי מְצָאִי
 מְצָאִי מְצָאִי
 מְצָאִי מְצָאִי
 וְיִפְקֵ וְיִפְקֵ
 רָצוֹן רָצוֹן
 מִיְהוָה: מִיְהוָה:
 H3068 H7522 H6329 H4672 H4672 H4672

Vì hễ ai tìm được ta, thì gặp sự sống, Và sẽ được ơn của Đức Giê-hô-va;

וְהַטָּאִי וְהַטָּאִי 36
 חַמְסֵי חַמְסֵי
 נַפְשׁוֹ נַפְשׁוֹ
 כָּל- כָּל-
 מְשֻׁנְאִי מְשֻׁנְאִי
 אֶתְבוּ אֶתְבוּ
 מוֹת: מוֹת:
 H4194 H0157 H8130 H3605 H5315 H2554 H2398

Nhưng ai phạm đến ta, làm hại cho linh hồn mình; Còn kẻ nào ghét ta, ắt ưa thích sự chết.